

Helene Lubenik
AUF MEINEM STERNENWEG









CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

AUF MEINEM STERNENWEG

*von Saint Jean Pied de Port
nach Santiago de Compostela*

*jultreia suseia! y ¡buen camino
unterwegs am Jakobsweg
Elena*

*mein Pilgertagebuch
855 Kilometer in 54 Tagen • 08.April bis 31.Mai*

H e l e n e L u b e n i k

*Sternenweg ist ein Synonym für den Jakobusweg, den camino,
den Pilgerweg nach Santiago de Compostela.*

*Die Sterne der Milchstraße stellen nach alten Vorstellungen den Weg der
Seelen dar. Ihr Licht ist dabei der Kompass, der den Weg zum Paradies
zeigt, das man früher am Ende der Erde vermutete.*

*Hartnäckig hält sich unter Pilgern das Gerücht,
dass der Jakobsweg der Milchstraße folgt,
sie sozusagen auf Erden widerspiegelt,
also ein Sternenweg ist.*

*Die Lichterscheinungen am Himmel, die zur Entdeckung des
Jakobusgrabes geführt haben, sind also die erste Verbindung zwischen
dem Endpunkt des Jakobusweges und den Sternen.*

*Interessant ist auch der überlieferte Text
aus dem mittelalterlichen Pilgerführer, dem Codes Calixtinus,
der die angeblichen Worte des Heiligen Jakobus
an Karl den Großen wiedergibt:
„...Du hast am Himmel die Sternenstraße gesehen und das bedeutet, dass
gleich Dir alle Völker dorthin pilgern werden,
bis zum Ende aller Zeiten...“*



CAMINO
DE
SANTIAGO



Impressum:

Copyright 2017 © by Helene Lubenik
Autorin: Helene Lubenik

Umschlaggestaltung: Buchschmiede
Druck & Verlag: Buchschmiede von Dataform Media GmbH, Wien
www.buchschmiede.at

ISBN: 987-3-99070-079-2 (Paperback)

ISBN: 978-3-99070-080-8 (Hardcover)

ISBN: 978-3-99070-081-5 (e-Book)

Printed in Austria

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Sämtliche Arten der Vervielfältigung oder der Wiedergabe dieses Werkes
sind ohne vorherige Zustimmung der Rechtsinhaberin und des Verlages
unzulässig und strafbar.

Dies gilt für alle Arten der Nutzung, insbesondere für den Nachdruck
von Texten und Bildern, deren Vortrag, Aufführung und Vorführung,
die Übersetzung, die Verfilmung, die Mikroverfilmung und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Medien.
Zuwiderhandlungen werden verfolgt.

Alle Rechte liegen bei der Autorin.
Kontakt: elena.lubenik@gmail.com

Quellen

Ich führe alle Quellen und Bücher an, an die ich mich erinnere, sie gelesen zu haben und/oder in denen ich nachgeblättert habe, um sowohl grammatischen und sprachlichen, als auch historischen Fehler und Ungenauigkeiten zu vermeiden, wobei ich stets bestrebt war, meine eigenen Worte zu finden und ich daher, bis auf historische Daten, nichts bzw kaum etwas wörtlich übernommen habe.

Rotter Pilgerführer

Google

Wikipedia

Brockhaus Enzyklopädie

Pons deutsch-spanisch-deutsches Wörterbuch

Der Pilgerweg nach Santiago

edilesa Reiseführer

Auf dem Jakobsweg

M.Schulte-Kellinghaus, E.Spiegelhalter, A.Drouve

Jakobsweg

M.Schulte-Kellinghaus, E.Spiegelhalter, A.Drouve

Camino de Santiago

e-a-r-books, with music along the way

Der Jakobsweg

Monika Hauf

Der Jakobsweg

Shirley MacLaine

Auf dem Jakobsweg

Paulo Coelho

Jakobsweg

Carmen Rohrbach

Zwei Esel auf dem Jakobsweg

Tim Moore

Warum der Schuh beim Gehen weiter wird

Raimund Joos

Losgehen, um anzukommen

Bettina Feldweg

Pilgern auf französisch

Coline Serreau

Ich bin dann mal weg

Hape Kerkeling

Da blieb die Wahrheit dann mal weg

W.ter Molen

Ich bin da nochmal hin

Anne Butterfield

Ich hab' mich getraut

Hermann Koch

Das Geheimnis von Santiago

Toti Lezea

Die Pilgerin

Iny Lorenz

Ich kenn' Sie, wer sind Sie

Fifi Pissecker - DVD

Jakobsweg ... die Seele atmen lassen

ein Volker Wischnowski Film

Ich trage dich bis ans Ende der Welt

Film mit Elmar Wepper

Brüder

Film

Bis ans Ende der Welt

Ulrich Reinhaller-Film

Dein Weg

Film mit Martin Sheen

Kleines nützliches Pilgervokabular 1

Grüßen	¡buen camino! ¡ultreia suseia!	Pilgergruß immer vorwärts, aufwärts	
	¡hola! ¡buenas dias! muchas besitos muchos saludos ¡adiós! ¡Hasta la próxima!	servus guten Tag viele Bussis vielle-herzliche-Grüße auf Wiedersehen bis zum nächsten Mal	
		...la proxima volta	
	¡Hasta luego! ¡mucha suerte! bienvenido ¡muchas gracias! ¡muchísimas	auf Wiedersehen Viel Glück willkommen herzlichen Dank herzlichsten Dank	
		gracias!	
Camino	camino credencial sello compostela mochila concha de peregrino calabaza, Kalebasse	Pilgerweg, Jakobsweg Pilgerausweis, -paß (Pilger-)Stempel Urkunde über den camino Rucksack Jakobsmuschel Kürbis, Gefäß aus Kürbis	
	hombre chico m. abuelo abuela, nanoya	esposa, mujer chica f.	
		Mann, Gattin Bursche, Mädchen Opa Oma, Großmutter	
Unterkunft	albergue hostal hospitalero hospedería patrón, chef señor habitación(es) cama dormitorio m. donato	refugio hospital hopolitanera patrona señora, doña individual(es) individual	öffentliche/private Herberge Hotel, Herberge Herbergswirt, -wirtin Gasthaus, Gästezimmer Wirt, Chef, Wirtin Herr, Frau Zimmer, Einzelzimmer Bett, Einzelbett Schlafsaal Spende
Vorspeise	entrada	Vorspeise	
Hauptspeise	plato principal	Hauptgang	
Nachspeise	postre	Nachspeise	

Kleines nützliches Pilgervokabular 2

Fisch	sopa de pescado sopa/caldo gallega pescado m. atún bacalao coda di rosopo merluza pulpo calamar, sepia chipirón m. salmón m. vieira f.	galego	Fischsuppe galiz.Gemüsesuppe/-eintopf Fisch Thunfisch Stockfisch,getrockn.Kabeljau Angler, Seeteufel Seehecht Krake Tintenfisch kleiner Tintenfisch Lachs Jakobsmuschel, Capesante
Beilagen	guarnición f. olivas patatas tomate, tomates hongo champiñón lechuga ensalada mixta ensalada de atún ensalladilla garbanzo m. alcachofas cebola ajo pimientos de Padron	francés	Beilage (zu Fisch, Fleisch) Oliven Kartoffel Tomaten Pilz Champignon frz. Salat gemischter Salat Thunfischsalat Salat Kichererbsen Artischocken Zwiebel Knoblauch kleine grüne Paprikaschoten
Nachspeise	flan de la casa tarta de Santiago tarta manzana helado heladería hojas de almedro	casera	crème brûlée,Karamellpudding vom Haus/hausgemacht span.Mandeltorte Apfeltarte Eis Eissalon Mandelgebäck
Imbisse	empanadas empanada de atún tortilla tortilla catalana	empanada gallega española de patatas y tomates e ollivas ...murciana	gefüllte Mürbteigtaschen Thunfisch-Empanada span. Omelett mit Kartoffel und mit Tomaten und Oliven mit butifarra-Wurst u. Bohnen bunte Gemüsemischung

Kleines nützliches Pilgervokabular 3

Essen	bar, bodega restaurante panaderia	Beisl, Bistro Restaurant Bäckerei
	comida f. comedor m. es bueno, supér	das Essen Speisesaal sehr gut
	cocinero camarero m. cuenta f.	Koch Kellner, Kellnerin Rechnung
Frühstück	desayuno m. bocadillo m. tostada f. jamón huevo, huevos huevo frito, - revuelto salchicha f. tocino m. chorizo queso té verde con citrón café solo expres doble café con leche (café) cortado (café) carajillo barraquito crema batida	Frühstück kleines Baguette Toast mit Tomaten Schinken Ei, Eier Spiegelei, Eierspeise Wurst, Würstchen Speck Paprikawurst Käse grüner Tee mit Zitrone kleiner Espresso großer Espresso Milchcafé Café mit wenig Milch Café mit Brandy/Schnaps Café+Likör+Kondensmilch Schlagobers
Fleisch	carne gallos gallos con garbanzos pierna de cerdo oreja de cerdo (carne de) cerdo ... vaca ... cordero una codorniz ragout de liebre pollo asado	Fleisch Kutteln Kutteln mit Kichererbsen Schweinshaxerl Schweinsohren Schweinefleisch Rindfleisch Lamm Wachtel Hasenragout Brathuhn

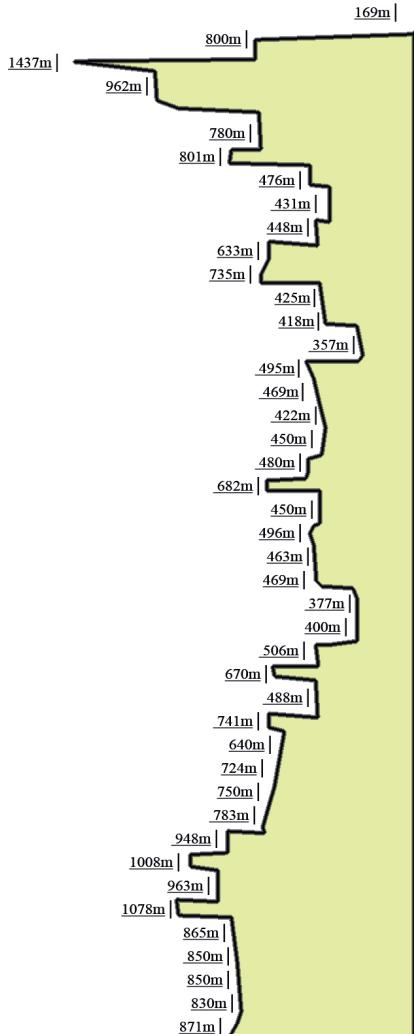
Kleines nützliches Pilgervokabular 4

Trinken	bebida f. para beber a tu (su) salud una cana una copa una copa de tinto una copita un vaso un vasito de vino una jarra una botella zumo de naranja zumo de citrón cava cerveza orujo de hierbas vino tinto, bianco cidre, cidreria	Getränk (etw.) zum trinken auf dein (euer) Wohl Glas (zum Trinken)...Bier Weinglas mit Stiel kurz: Glas Rotwein Gläschen, Schluck, Drink Glas (Leitungs-)wasser ein Gläschen Wein Krug Wasser, Wein Flasche Orangensaft Zitronensaft Sekt Bier Orujo-Kräutergrappa Wein, rot, weiß Apfelwein, -schenke
Diverses	pacharan zoco grappa mirtillo Amontillado abierto cerrado ¡con mucho gusto! naturalmente ¡claro que sí! aproximativo por favor muchas gracias ¡Lo siente! lamento mucho bueno pero terminado incluido pequeño,a cerrado abierto nada de nada para nada o y especialmente para nosotros	Heidelbeer/Schlehenschnaps Heidelbeergrappa spanischer Sherry geöffnet geschlossen sehr gerne, mit Vergnügen! natürlich natürlich ungefähr bitte danke vielmals Verzeihung es tut mir leid gut aber aus inbegriffen klein geschlossen geöffnet, öffnen nichts, überhaupt nicht(s) umsonst oder und besonders für uns
	centro retablo mayor cigueña ¡basta por hoy!	Stadtzentrum Altargemälde Nest, Storchenbett Schluß für heute

M e i n e P i l g e r - E t a p p e n 1

mit Höhen- und Entfernungsangaben

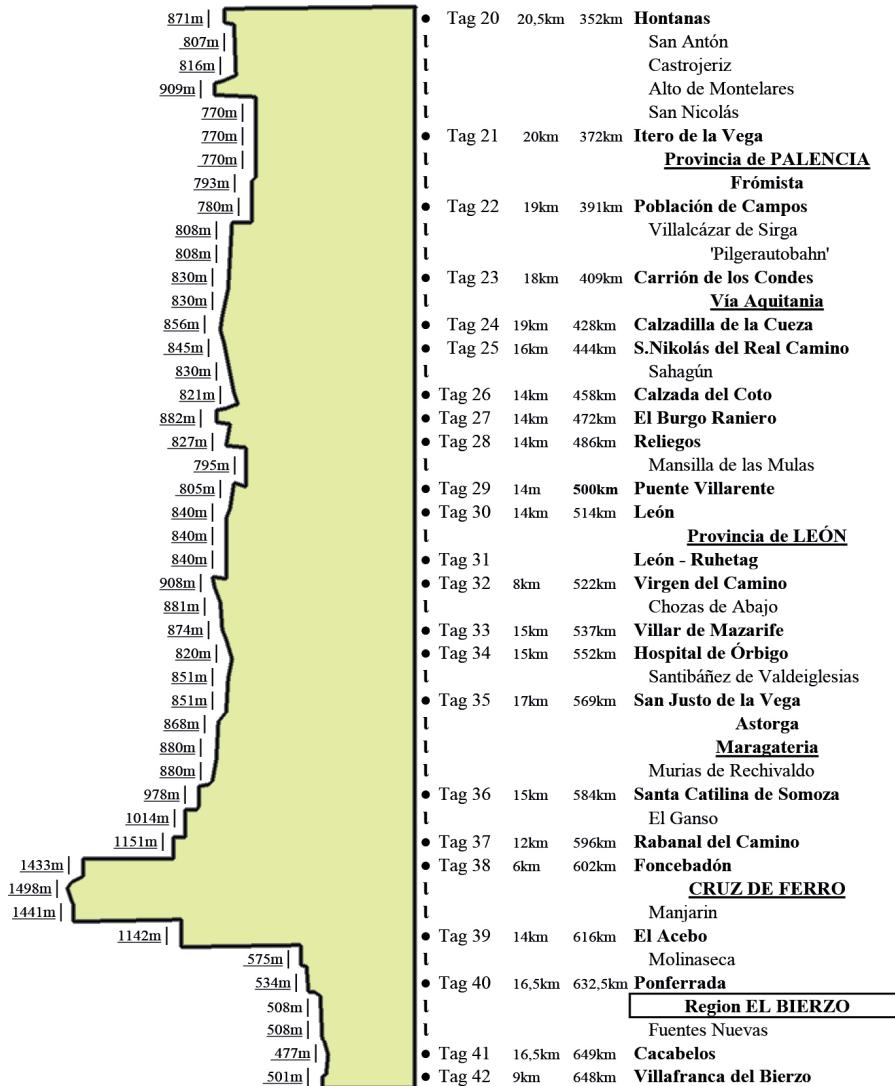
H ö h e n p r o f i l



	km/Tag	km/ges.	
● Tag 1			St.Jean Pied de Port
● Tag 2	8km	8	Refuge Orisson
● Tag 3	20km	28	Col de Lepoeder
● Tag 4	12km	40	Roncesvalles
● Tag 5	25km	65	REGION NAVARRA
● Tag 6	24km	89	Bizkarreta
● Tag 7	21km	110	Alto de Erro
● Tag 8	16,6km	126,6	Zuriain
● Tag 9	13,4km	140	Trinidad de Arre
● Tag 10	20,5km	160,5	Pamplona
● Tag 11	22km	182,5	Zariquiegui
● Tag 12	15km	197,5	Alto del Perdón
● Tag 13	19km	216,5	Eunate
● Tag 14	23,5km	240	Obanos
● Tag 15	22km	262km	Puente la Reina
● Tag 16	13km	275km	Cirauqui
● Tag 17	20km	295km	Lorca
● Tag 18	20km	315km	Villatuerta
● Tag 19	16,5km	331,5km	Estella
● Tag 20	20,5km	352km	Irache
● Tag 21	22km	374,5km	Villamajor de Monjardin
● Tag 22	15km	390km	Los Arcos
● Tag 23	19km	409km	Sansol
● Tag 24	20,5km	430km	Torres del Rio
● Tag 25	22km	452km	Viana
● Tag 26	20km	472km	Logroño
● Tag 27	15km	487,5km	REGION LA RIOJA
● Tag 28	19km	506,5km	Navarrete
● Tag 29	20,5km	527,5km	Alto de San Antón
● Tag 30	22km	549,5km	Nájera
● Tag 31	15km	564,5km	Cirueña
● Tag 32	19km	583,5km	Sto. Domingo de la Calzada
● Tag 33	20,5km	604,5km	Grañon
● Tag 34	22km	626,5km	Region CASTILLA y LEÓN
● Tag 35	13km	640km	Belorado - KASTILIEN
● Tag 36	20,5km	660,5km	Villafranca Montes de Oca
● Tag 37	22km	682,5km	San Juan de Ortega
● Tag 38	15km	700,5km	Atapuerca
● Tag 39	19km	719,5km	Matagrande
● Tag 40	20,5km	739,5km	Burgos
● Tag 41	22km	761,5km	Provincia de BURGOS
● Tag 42	13km	780,5km	Tierra de Campos-MESETA
● Tag 43	20,5km	800,5km	Rabé de las Calzadas
● Tag 44	22km	822,5km	Hontanas

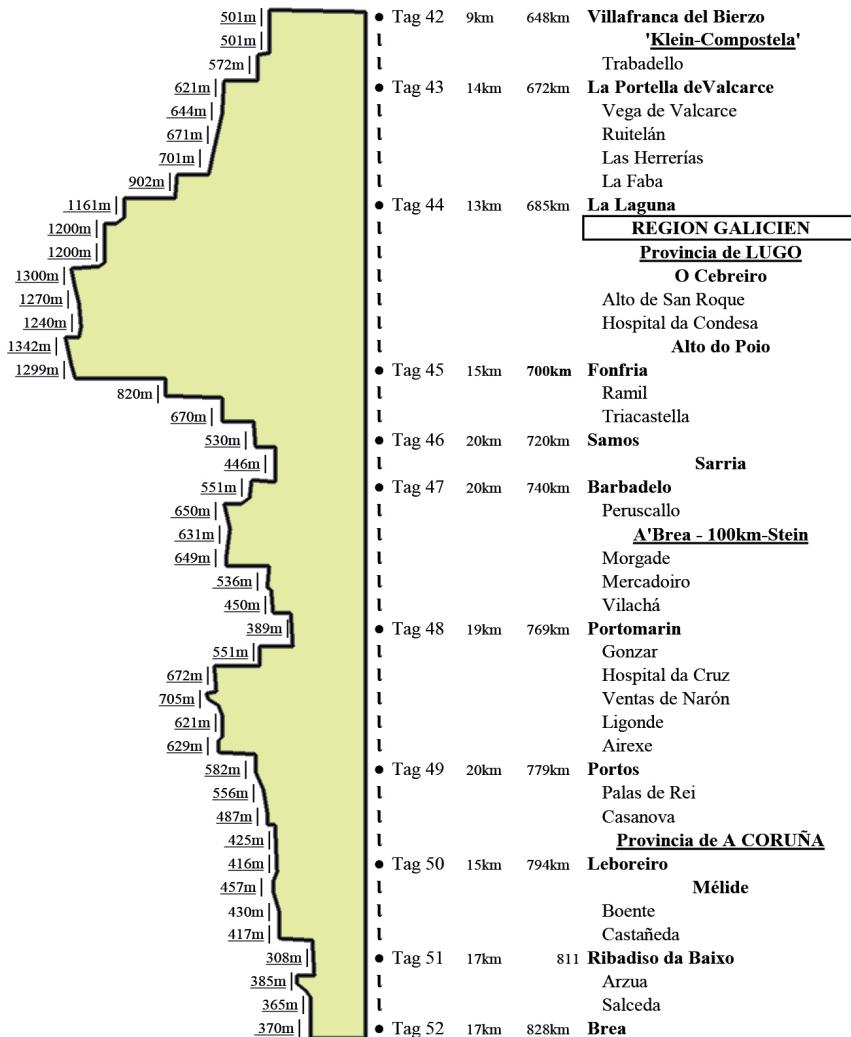
Meine Pilger-Etappen 2

mit Höhen- und Entfernungsangaben



M e i n e P i l g e r - E t a p p e n 3

mit Höhen- und Entfernungswerten



M e i n e P i l g e r - E t a p p e n 4

mit Höhen- und Entfernungsangaben



Inhaltsverzeichnis

				km/Tag	km/gesamt	Seite
		Gedanken				1
Tag 1	Mittwoch	08.Apr	von Wien nach Saint Jean Pied de Port - Frankreich			10
			über Madrid und Pamplona			
Tag 2	Donnerstag	09.Apr	von St.Jean Pied de Port nach Orisson - Frankreich	8,00	8,00	15
			über die französischen Pyrenäen			
Tag 3	Freitag	10.Apr	von Orisson-Fr. nach Roncesvalles - Spanien	20,00	28,00	22
			über die französisch-spanische Pyrenäen-Grenze			
Tag 4	Samstag	11.Apr	von Roncesvalles nach Bizkarreta/Gerendiaín	12,00	40,00	30
			über Burguete und Espinal			
Tag 5	Sonntag	12.Apr	von Bizkarreta nach Zuriain	25,00	65,00	34
			über Alto de Erro, Zubiri und Akerreta			
Tag 6	Montag	13.Apr	von Zuriain nach Zariquiegui	24,00	89,00	39
			über Trinidad de Arre und Pamplona			
Tag 7	Dienstag	14.Apr	von Zariquiegui nach Puente la Reina	21,00	110,00	44
			über Alto del Perdón, Eunate, Obanos			
Tag 8	Mittwoch	15.Apr	von Puente la Reina nach Villatuerta	16,60	126,60	51
			über Ciraqui und Lorca			
Tag 9	Donnerstag	16.Apr	von Villatuerta nach Villamajor de Monjardin	13,40	140,00	57
			über Estella und Irache			
Tag 10	Freitag	17.Apr	von Villamajor de Monjardin nach Torres del Rio	20,50	160,50	62
			über Los Arcos und Sansol			
Tag 11	Samstag	18.Apr	von Torres del Rio nach Logroño	22,00	182,50	67
			über Viana			
Tag 12	Sonntag	19.Apr	von Logroño nach Navarrete	15,00	197,50	73
Tag 13	Montag	20.Apr	von Navarrete nach Nájera	19,00	216,50	77
Tag 14	Dienstag	21.Apr	von Nájera nach Sto.Domingo de la Calzada	23,50	240,00	81
			über Azofa und Cireuña			
Tag 15	Mittwoch	22.Apr	von Sto.Domingo de la Calzada nach Belorado	22,00	262,00	85
			über Grañón, Redecilla del Camino und Villamayor del Río			
Tag 16	Donnerstag	23.Apr	von Belorado nach Villafranca Montes de Oca	13,00	275,00	90
			über Tosantos und Espinosa del Camino			
Tag 17	Freitag	24.Apr	von Villafranca Montes de Oca nach Atapuerca	20,00	295,00	93
			über San Juan de Ortega und Agés			
Tag 18	Samstag	25.Apr	von Atapuerca nach Burgos	20,00	315,00	99
			über die Matagrande			
Tag 19	Sonntag	26.Apr	von Burgos nach Rabé de las Calzadas	16,50	331,50	105
			über Tardajos			
Tag 20	Montag	27.Apr	von Rabé de las Calzadas nach Hontanas	20,50	352,00	111
			über Homillos			
Tag 21	Dienstag	28.Apr	von Hontanas nach Itero de la Vega	20,00	372,00	116
			über San Antón und Castrojeriz			
Tag 22	Mittwoch	29.Apr	von Itero de la Vega nach Población de Campos	19,00	391,00	123
			über Boadilla del Camino und Frómista			
Tag 23	Donnerstag	30.Apr	v. Población de Campos n. Carrión de los Condes	18,00	409,00	128
			über Villalcázar de Sirga - Pilgerautobahn			
Tag 24	Freitag	01.Mai	v. Carrión de los Condes n. Calzadilla de la Cueza	19,00	428,00	135
Tag 25	Samstag	02.Mai	v. Calzadilla d.l. Cueza n. S.Nicolás d.Real Camino	16,00	444,00	143
			über Lédigos, Terradillos und Moratinos			
Tag 26	Sonntag	03.Mai	v. S.Nicolás del Real Camino n. Calzada del Coto	14,00	458,00	150
			über Sahagún			



„Pilgern heißt, mit den Füßen beten“
spanisches Sprichwort